

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*  
Кафедра европейских языков

**Устный перевод с первого иностранного языка в сфере культуры**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.03.02 Лингвистика

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Перевод и переводоведение

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

## **Устный перевод с первого иностранного языка в сфере культуры**

Рабочая программа дисциплины *(модуля)*

Составитель(и):

А.Н. Ананьева, Е.В. Семенюк, к.ф.н.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 4а от 01.04.2021

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – ознакомление студентов с особенностями последовательного устного перевода с русского на английский язык и с английского на русский, формирование у них базовых и специфических навыков и умений, необходимых устному переводчику.

Задачи дисциплины – развитие у обучаемых качеств, необходимых для овладения знаниями и навыками, специфическими для данного вида перевода.

*1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:*

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод	3.1 Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода	Знать: - основные переводческие приемы в области устного перевода. - уметь применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;
	3.2 Сохранять коммуникационную цель исходного сообщения	Уметь - учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;
	3.3 Быстро переключаться с одного языка на другой	Уметь: - пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;
	3.4 Использовать надлежащие формулы речевого этикета	- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.
	3.5 Соблюдать профессиональную этику	3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода, Практический перевод с 1 иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	32
Всего:		32

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 40 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

### Раздел I. Вводный.

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.

### Раздел II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика.

Артикуляция. Приемы переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Работа с текстом определенного жанра. Ускорение темпа.

### Раздел III. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский.

Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов английского языка.

### Раздел IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.

Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров.

## 4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;

- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 1. Оценка планируемых результатов обучения

### 1.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине



## Примерная тематика рефератов и эссе

Не предусмотрены.

### Контрольные вопросы

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом.

Приемы переводческой записи.

Мнемотехника.

Лексико-синтаксические конверсивы.

Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления.

Речевая компрессия. Лексическое свертывание.

Лексико-семантические преобразования.

Особенности диалектной речи.

Особенности перевода на иностранный язык.

### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 6.1. Список источников и литературы

Литература

а) основная литература:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

б) дополнительная литература:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
2. записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
3. записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори
4. записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
5. записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
6. записи научно-популярных передач российских телеканалов  
Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
Cambridge University Press  
ProQuest Dissertation & Theses Global  
SAGE Journals  
Taylor and Francis  
JSTOR

### **1.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### **2. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

### **3. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с

использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских занятий**

#### Практическое занятие № 1. Вводное. (2 часа)

##### **Основные проблемы**

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.

#### Практическое занятие № 2. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

##### **Основные проблемы**

Мнемотехника, активация линейной памяти, тематический ряд слов и их запоминание.

##### **Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

#### Практическое занятие № 3. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

##### **Основные проблемы**

Цифровые ряды. Запоминание. Тексты с числами. Перевод, запоминание.

##### **Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

**Практическое занятие № 4. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Восприятие и репродукция слов незнакомого языка. Перевод текста с русского на английский по цепочке.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си  
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

**Практическое занятие № 5. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Перевод тематических рядов с русского на английский. Работа индивидуально и в парах. Перевод текста с русского на английский.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си  
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

**Практическое занятие № 6. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Лексико-синтаксические конверсивы (перифразирования).

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си  
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

**Практическое занятие № 7. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Особенности перевод текстов публицистического жанра.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си  
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

**Практическое занятие № 8. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Работа над ускорением темпа воспроизведения. Перевод на слух по цепочке.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си  
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

**Практическое занятие № 9. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Работа на ускорение темпа. Перевод индивидуальный на заданное время. Работа с равнозначными отрывками из одного текста определенного жанра и тематики

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си  
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 10. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Работа на ускорение темпа. Использование аудиозаписей с фиксированными паузами.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си  
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 11. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Эхо-повторы с попеременным ускорением и замедлением темпа прочтения текста определенного жанра и тематики для соответствующего воспроизведения студентами.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си  
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 12. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Работа на развитие оперативной памяти. Перевод двойной с ускорением отдельных фраз. Перевод текста определенного жанра и тематики по методике «Снежный ком».

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си  
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 13-14. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (4 часа)

**Основные проблемы**

Работа над переводческими соответствиями, автоматизация навыков их употребления

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си  
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 15-16. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (4 часа)

**Основные проблемы**

Речевая компрессия (опускание сорных слов, избыточной информации). Прием лексического свертывания, а также лексико-синтаксического преобразования.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн  
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

**Практическое занятие № 17. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Использование базовых и специфических приемов и методик в текстах разных жанров и тематик

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

**Практическое занятие № 18. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Работа над ускорением темпа воспроизведения. Перевод на слух по цепочке. Перевод с русского на английский, а затем обратный перевод.

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов

записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах

записи научно-популярных передач российских телеканалов

**Практическое занятие № 19. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Работа на ускорение темпа. Перевод индивидуальный на заданное время. Работа с равнозначными отрывками из одного текста определенного жанра и тематики

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов

записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах

записи научно-популярных передач российских телеканалов

**Практическое занятие № 20. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Работа на ускорение темпа. Использование аудиозаписей с фиксированными паузами.

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов

записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах

записи научно-популярных передач российских телеканалов

**Практическое занятие № 21. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Эхо-повторы с попеременным ускорением и замедлением темпа прочтения текста.

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов

записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах

записи научно-популярных передач российских телеканалов

**Практическое занятие № 22. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)**

**Основные проблемы**

Работа на развитие оперативной памяти. Перевод двойной с ускорением отдельных фраз. Перевод текста определенного жанра и тематики по методике «Снежный ком».

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов  
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах  
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 23-24. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (4 часа)

**Основные проблемы**

Работа над переводческими соответствиями, автоматизация навыков их употребления

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов  
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах  
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 25-27. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (6 часов)

**Основные проблемы**

Речевая компрессия. Прием лексического свертывания, а также лексико-синтаксического преобразования.

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов  
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах  
записи научно-популярных передач российских телеканалов

**Методические рекомендации студенту по организации самостоятельной работы.**

*Трудоемкость освоения курса составляет 108 часов, из них 54 часов аудиторных занятий и 54 часа отводятся на самостоятельную работу студента.*

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Рекомендации
<b>РАЗДЕЛ I. Вводный.</b>		
<i>Подготовка к практическому занятию №1</i>	Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.	<u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
<b>РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика</b>		
<i>Подготовка к практическим занятиям №2-7</i>	Артикуляция. Приемы переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Работа с текстом определенного жанра. Ускорение темпа.	<u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
<b>РАЗДЕЛ III. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский.</b>		
<i>Подготовка к практическим занятиям №8-</i>	Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия.	<u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные

17	Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов английского языка.	вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
<b>РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.</b>		
<i>Подготовка к практическим занятиям №19-27</i>	Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров.	<u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.



## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Устный перевод с первого иностранного языка в сфере культуры» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков

Цель дисциплины: ознакомление студентов с особенностями последовательного устного перевода с русского на английский язык и с английского на русский, формирование у них базовых и специфических навыков и умений, необходимых устному переводчику.

Задачи: развитие у обучаемых качеств, необходимых для овладения знаниями и навыками, специфическими для данного вида перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод	3.1	Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода
	3.2	Сохранять коммуникационную цель исходного сообщения
	3.3	Быстро переключаться с одного языка на другой
	3.4	Использовать надлежащие формулы речевого этикета
	3.5	Соблюдать профессиональную этику

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**1. Знать:**

- основные переводческие приемы в области устного перевода.

**2. Уметь:**

- пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;
- применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;
- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;
- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.

**3. Владеть:** способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

